

**LIGJ**  
**Nr. 62/2019**

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË HUAS NDËRMJET REPUBLIKËS  
SË SHQIPËRISË DHE BANKËS NDËRKOMBËTARE PËR RINDËRTIM DHE  
ZHVILLIM, PËR PROJEKTIN PËR LEHTËSIMIN E TREGTISË DHE TË  
TRANSPORTIT NË BALLKANIN PERËNDIMOR, ME QASJE PROGRAMATIKE  
ME SHUMË FAZA**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**KUVENDI  
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

**VENDOSI:**

**Neni 1**

Ratifikohet marrëveshja e huas ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Bankës Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim, për projektin për lehtësimin e tregtisë dhe të transportit në Ballkanin Perëndimor, me qasje programatike me shumë faza, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji dhe është pjesë përbërëse e tij.

**Neni 2**

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miraturar në datën 19.9.2019.

**Shpallur me dekretin nr.11294, datë 3.10.2019, të Presidentit të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Ilir Meta**

NUMRI I HUAS \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_

**MARRËVESHJE HUAJE**

(PROJEKTI PËR LEHTËSIMIN E TREGTISË DHE TRANSPORTIT NË BALLKANIN  
PERËNDIMOR, ME QASJE PROGRAMATIKE ME SHUMË FAZA) NDËRMJET  
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE BANKËS NDËRKOMBËTARE PËR RINDËRTIM  
DHE ZHVILLIM

**Marrëveshje Huaje**

Marrëveshja në datën e nënshkrimit ndërmjet Republikës së Shqipërisë (Huamarrësi) dhe Bankës Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim (Banka). Nëpërmjet saj, Huamarrësi dhe Banka bien dakord si më poshtë:

Duke pasur parasysh se:

A) Qeveria e Huamarrësit, Republika e Maqedonisë së Veriut dhe Republika e Serbisë (së bashku “Përfituesit pjesëmarrës”) kanë nënshkruar një numër marrëveshjesh dhe memorandumesh mirëkuptimi, me objektiv të përgjithshëm krijimin e kushteve për lehtësimin e tregtisë dhe transportit rajonal.

B) Në fazën e parë të Qasjes Programatike me Shumë Faza (QPSHF), Banka synon të mbështetë Projektin e Ballkanit Perëndimor për Lehtësimin e Tregtisë dhe Transportit në Shqipëri (Projekti), siç përshkruhet në skedulin 1 të tij;

C) Me anë të marrëveshjeve të veçanta të financimit që do të nënshkruhen ndërmjet Republikës së Maqedonisë së Veriut dhe Republikës së Serbisë, përkatësisht, me Bankën (Marrëveshja e Financimit me Maqedoninë e Veriut” dhe “Marrëveshja e Financimit me Serbinë”, siç përcaktohet më tej në shtojcën e kësaj Marrëveshjeje), Banka do t’u japë atyre financim për të mbuluar kostot e aktiviteteve që lidhen me pjesën e tyre të projektit;

D) Në fazën e dytë të QPSHF-së, Banka synon të mbështetë aktivitetet për lehtësimin e tregtisë dhe transportit në kuadër të programit për përfituesit pjesëmarrës në Ballkanin Perëndimor.

## Neni 1

### **Kushte të Përgjithshme; përkufizime**

1.01 Kushtet e Përgjithshme (siç përcaktohen në shtojcën e kësaj Marrëveshjeje) zbatohen dhe janë pjesë e kësaj Marrëveshjeje.

1.02 Përveç kur konteksti e kërkon ndryshe, termat me germa kapitale të përdorur në këtë Marrëveshje kanë kuptimet që u jepen në Kushtet e Përgjithshme apo në shtojcën e kësaj Marrëveshjeje.

## Neni 2

### **Huaja**

2.01 Banka pranon t’i japë Huamarrësit shumën prej shtatëmbëdhjetë milionë e gjashtëqind mijë eurosh (€17.600.000), siç kjo shumë mund të këmbehet herë pas here përmes Konvertimit të Monedhës (Huaja), për të ndihmuar në financimin e pjesëve 1, 2 dhe 4 të projektit të përshkruar në skedulin 1 të kësaj Marrëveshjeje (Projekti).

2.02 Huamarrësi mund të tërheqë të ardhurat e Huas, në përputhje me seksionin III, të skedulit 2, të kësaj Marrëveshjeje.

2.03 Tarifa që parapaguhet në fillim të transaksionit është sa çereku i njëpërqindëshit (0.25%) të shumës së Huas.

2.04 Tarifa vjetore e Angazhimit është sa çereku i njëpërqindëshit (0.25%) të tepricës së patërhequr të Huas.

2.05 Norma e interesit është Norma e Referencës plus marzhi i pandryshueshëm ose norma që mund të zbatohet pas këmbimit, në bazë të seksionit 3.02(e) të Kushteve të Përgjithshme.

2.06 Datat e pagesës janë 15 maji dhe 15 nëntori i çdo viti.

2.07 Shuma e Principalit të Huas shlyhet në përputhje me skedulin 3 të kësaj Marrëveshjeje.

## Neni 3

### **Projekti**

3.01 Huamarrësi deklaron angazhimin e tij ndaj objektivave të Projektit dhe programit të QPSHF-së. Për këtë qëllim, Huamarrësi realizon Projektin nëpërmjet MFE-së, në përputhje me parashikimet e nenit V të Kushteve të Përgjithshme dhe skedulit 2 të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 4  
**Mjetet që mund të përdorë banka**

4.01 Rasti shtesë i pezullimit nënkupton sa vijon: konkretisht, që, si rrjedhojë e rasteve që kanë ndodhur pas datës së Marrëveshjes së Huas, është krijuar një situatë e jashtëzakonshme që e bën të pamundur realizimin e QPSHF-së.

Neni 5  
**Efektiviteti, përfundimi**

- 5.01 Kushtet shtesë të efektivitetit përfshijnë si më poshtë:
- a) Huamarrësi duhet të ketë ngritur një Njësi për Zbatimin e Projektit (NJZP), sipas afateve, kushteve, përbërjes, funksioneve dhe burimeve të pranueshme për Bankën;
  - b) Huamarrësi duhet të ketë miratuar Manualin Operativ të Projektit (MOP), sipas kushteve të pranueshme për Bankën.
- 5.02 Afati i hyrjes në fuqi është njëqind e njëzet (120) ditë pas datës së nënshkrimit.

Neni 6  
**Përfaqësuesi, adresat**

6.01 Përfaqësuesi i Huamarrësit është ministri i Financave dhe Ekonomisë i Huamarrësit.

6.02 Për qëllimet e seksionit 10.01 të Kushteve të Përgjithshme:

a) Adresa e Huamarrësit është:

Ministria e Financave dhe Ekonomisë

Bulevardi “Dëshmorët e Kombit”

Nr. 3,1001, Tiranë; dhe

b) Adresa elektronike e Huamarrësit është:

Faks: +35542228405

[E-mail:] sekretariamin@financa.gov.al

6.03 Për qëllimet e seksionit 10.01 të Kushteve të Përgjithshme:

a) Adresa e Bankës është:

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America; dhe

b) Adresa elektronike e Bankës është:

Faks: [E-mail:]

1-202-477-6391 msalim1@worldbank.org

Rënë dakord në datën e nënshkrimit.

REPUBLIKA E SHQIPËRISË

Nga

\_\_\_\_\_  
Përfaqësuesi i autorizuar

Emri: \_\_\_\_\_

Titulli: \_\_\_\_\_

Data: \_\_\_\_\_

BANKA NDËRKOMBËTARE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM

Nga

\_\_\_\_\_  
Përfaqësuesi i autorizuar:

Emri: \_\_\_\_\_

Titulli: \_\_\_\_\_

Data: \_\_\_\_\_

## **SKEDULI 1**

### **Përshkrimi i Projektit**

Objektivi i Projektit është ulja e kostove të tregtisë dhe rritja e efikasitetit të transportit në Shqipëri. Projekti përbën fazën e parë të Programit të QPSHF-së dhe përbëhet nga pjesët e mëposhtme:

Pjesa 1: Lehtësimi i lëvizjes së mallrave në mbarë Ballkanin Perëndimor

1. Ofrimi i mbështetjes për të hartuar, për të përgatitur dhe për të zhvilluar një zgjidhje kombëtare me një sportel (NSW) dhe reformën e lidhur me të, për modernizimin e kërkesës së doganave dhe të agjencive të tjera të menaxhimit të kufirit, për uljen e kostove të transaksioneve tregtare, përmirësimin e bashkërendimit midis agjencive dhe uljen e kohës së zhdoganimit të mallrave.

2. Ofrimi i mbështetjes për përgatitjen dhe zbatimin e Kërkesës Kombëtare të Transitit dhe për Regjistrimin dhe Identifikimin e Operatorit Ekonomik (EORI), në përputhje të plotë me Sistemin e ri të Kompjuterizuar të Transitit të BE-së (NCTS).

3. Ofrimi i mbështetjes për përmirësimin e kapacitetit fizik dhe kushteve të punës në pikën kufitare të Qafëthanës, duke lehtësuar përgatitjen e marrëveshjeve për kalimin e kufirit dhe të procedurave të kalimit të kufirit dhe për financimin e pajisjeve që synojnë lehtësimin e fluksit të mallrave nga një kufi në tjetrin, por nuk kufizohen në: a) kryerjen e punimeve në objektet ekzistuese (duke përfshirë ndërtesat, sistemin e shkëmbimit të informacionit midis objekteve kufitare, objektet doganore, korsitë hyrëse dhe dalje dhe vendparkimet e kamionëve); b) instalimin e një peshoreje shtesë në pikën e kalimit kufitar; c) ngritjen e një sporteli të vetëm me një ndalesë, kur është e mundur teknikisht; dhe d) përditësimin e infrastrukturës elektronike dhe infrastrukturës së sistemit të zhdoganimit të mallrave.

Pjesa 2: Rritja e efikasitetit dhe parashikueshmërisë së transportit

1. Ofrimi i mbështetjes për prezantimin e Sistemeve Inteligjente të Transportit (ITS) në sektorin detar, nëpërmjet dërgimit të një Sistemi Informacioni për Menaxhimin e Trafikut të Anijeve (VTMIS), për të monitoruar trafikun e anijeve, në kombinim me Shërbimin e Trafikut të Anijeve (VTS), duke përfshirë, por pa u kufizuar, në: a) përgatitjen e një studimi të realizueshmërisë; dhe b) mbështetjen për zbatimin e VTMIS-së përgjatë gjithë vijës bregdetare të Shqipërisë.

Pjesa 3: Rritja e qasjes së tregtisë në tregun e shërbimeve dhe të investimeve

1. Ofrimi i mbështetjes nëpërmjet asistencës teknike për zbatimin e reformave rregullatore dhe institucionale, për të qenë në përputhje me angazhimet konkrete të vendit, sipas: a) protokollit 6 shtesë së CEFTA-s; dhe b) planveprimit shumëvjeçar për një Zonë Ekonomike Rajonale në Ballkanin Perëndimor (MAP).

Pjesa 4: Mbështetje për zbatimin e Projektit

1. Ofrimi i mbështetjes për Njësinë e Zbatimit të Projektit dhe Drejtorinë e Përgjithshme të Financimit dhe Kontraktimeve (DPFK), duke përfshirë prokurimet, menaxhimin financiar, monitorimin dhe vlerësimin, auditimet, mbrojtjet dhe mbikëqyrjen teknike dhe bashkërendimin e politikave (por duke përjashtuar pagat e punonjësve civilë të Huamarrësit).

2. Ofrimi i mbështetjes për organizimin e konsultimeve dhe vëzhgimeve publike dhe me shumë palë të interesuara (duke përfshirë tregtarët gra); për mekanizmin e zgjidhjes së mosmarrëveshjeve; për instrumentin e performancës në korridore dhe për vëzhgimet për nivelin e përmbushjes së kërkesave të përdoruesve.

## **SKEDULI 2**

### **Zbatimi i Projektit**

#### **Seksioni I: Masat për zbatim**

##### **A) Masat institucionale**

1. Pa u kufizuar në parashikimet e nenit IV të Kushteve të Përgjithshme dhe përveç kur Huamarrësi bie dakord ndryshe, Huamarrësi, nëpërmjet MFE-së, mban në çdo kohë gjatë zbatimit të Projektit:

a) Një NJZP në MFE me përbërje, burime, terma reference dhe funksione të pranueshme për Bankën. NJZP-ja është përgjegjëse për menaxhimin dhe koordinimin e projektit (duke përfshirë edhe me pikat e kontaktit të autoriteteve të angazhuara në Projekt), si edhe për monitorimin dhe për vlerësimin e masave mbrojtëse në kuadër të Projektit.

b) DPFK-në në MFE-në me përbërje, burime, terma reference dhe funksione të pranueshme nga Banka. DPFK-ja është përgjegjëse për prokurimet, menaxhimin financiar dhe disbursimet e Projektit,

2. Huamarrësi identifikon jo më vonë se dy (2) muaj pas datës së hyrjes në fuqi të Projektit, pikat e kontaktit të autoriteteve të angazhuara për zbatimin e Projektit, në përputhje me Manualin Operativ të Projektit (MOP).

##### **B) Manuali Operativ i Projektit**

1. Huamarrësi, nëpërmjet MFE-së, zbaton Projektin, në përputhje me Manualin Operativ të Projektit (MOP), me formë dhe me përmbajtje të pranueshme për Bankën, i cili përcakton procedurat operative dhe administrative dhe kërkesat për zbatimin e Projektit.

2. MOP-ja nuk mund të transferohet, ndryshohet, shfuqizohet apo hiqet dorë prej saj apo të lejohet të transferohet, ndryshohet, shfuqizohet apo hiqet dorë apo nga ndonjë parashikim i saj, në një mënyrë që për mendimin e Bankës, mund të ndikojë materialisht apo negativisht në zbatimin e Projektit. MOP-ja mund të ndryshohet vetëm në konsultim dhe pas miratimit të Bankës. Në rast të ndonjë konflikti midis kushteve të MOP-së dhe atyre të kësaj Marrëveshjeje, kushtet e kësaj Marrëveshjeje do të kenë përparësi.

##### **C) Garancitë**

1. Huamarrësi siguron që Projekti të realizohet me kujdesin e duhur në lidhje me standardet dhe praktikën e kërkuara shëndetësore, të sigurisë, shoqërore dhe mjedisore dhe në përputhje me Instrumentet e Garancive.

2. Huamarrësi garanton që detyrimi për të respektuar Instrumentet Përkatëse Mbrojtëse të përfshihet: a) në kontratat ndërmjet Huamarrësit dhe kontraktuesve përkatës dhe çdo subjekti (duke përfshirë çdo inxhinier) që mbikëqyr punimet civile të Projektit; dhe b) në kontratat ndërmjet kontraktuesve përkatës dhe nënkontraktuesve të kontraktuesve.

3. Huamarrësi siguron që të gjitha dokumentet dhe kontratat detyruese të përfshijnë detyrimin e kontraktuesve dhe të nënkontraktuesve përkatës për të përshtatur dhe për të zbatuar kodet e sjelljes që duhet t'u jepen dhe duhet të nënshkruhen nga të gjithë punëtorët; siç zbatohen për punime të tilla civile të porositura apo të zbatuara në përputhje me kontratat në fjalë.

4. Përveç kur Banka bie dakord ndryshe, Huamarrësi siguron dhe merr masa që të sigurohet që asnjë nga dispozitat e Instrumenteve Mbrojtëse të mos abrogohet, ndryshohet, shfuqizohet, pezullohet apo të hiqet dorë prej saj. Në rast mospërputhjes midis dispozitave të ndonjë prej Instrumenteve Mbrojtës dhe dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, dispozitat e kësaj Marrëveshjeje kanë përparësi.

5. Huamarrësi mban gjatë gjithë kohës së zbatimit të Projektit dhe bën publike ekzistencën e një mekanizmi për zgjidhjen e ankesave, në formë dhe në përmbajtje të pranueshme për Bankën, për të dëgjuar dhe për të përcaktuar me drejtësi dhe me mirëbesim të gjitha ankesat e bëra në lidhje me Projektin dhe merr të gjitha masat e nevojshme për të zbatuar vendimet e marra nga një mekanizëm i tillë në një mënyrë të pranueshme për Bankën.

## Seksioni II: Monitorimi, raportimi dhe vlerësimi i Projektit

a) Huamarrësi, nëpërmjet MFE-së, i dërgon Bankës raporte për Projektin jo më vonë se dyzet e pesë ditë pas përfundimit të çdo semestri kalendarik, duke e mbuluar atë semestër kalendarik.

b) Huamarrësi, nëpërmjet MFE-së, përgatit, sipas termave të referencës të pranueshëm për Bankën, dhe i dërgon Bankës në apo rreth datës 30 shtator 2022. një raport që përfshin rezultatet e aktiviteteve të monitorimit dhe të vlerësimit, të kryera sipas paragrafit “a” të këtij seksioni, për progresin e bërë në realizimin e Projektit gjatë periudhës që u paraprin të dhënave të raportit në fjalë dhe duke përcaktuar masat e rekomanduara për të siguruar realizimin efikas të Projektit dhe të objektivave të tij gjatë periudhës pas kësaj date; dhe

c) Shqyrton me Bankën, deri më 30 nëntor 2022 apo në një datë të mëvonshme që e kërkon Banka, raportin e përmendur në paragrafin “b” të këtij seksioni dhe, më pas, merr të gjitha masat e kërkuara për të siguruar realizimin efikas të objektivave të Projektit, bazuar në konkluzionet dhe rekomandimet e këtij raporti dhe mendimin e Bankës për këtë çështje.

2. Pa u kufizuar në lidhje me detyrime të tjera të tij, sipas kësaj Marrëveshjeje, Huamarrësi, nëpërmjet MFE-së:

a) Merr të gjitha masat e nevojshme që i takojnë për të mbledhur, për të hartuar dhe për t'i dërguar rregullisht Bankës, si pjesë e raporteve të Projektit dhe, menjëherë në një raport të veçantë, sa herë që Banka mund t'ia kërkojë, informacion për statusin e përputhshmërisë me Instrumentet Mbrojtëse. Një informacion i tillë përfshin: i) masat e marra në mbështetje të Instrumenteve Mbrojtëse; ii) kushtet, nëse ka, të cilat ndërhyjnë apo rrezikojnë të ndërhyjnë në zbatimin pa probleme të Instrumenteve Mbrojtëse; dhe iii) masat korrigjuese të marra apo që kërkojnë të merren për të trajtuar kushte të tilla;

b) Menjëherë i dërgon Bankës një kopje të çdo raportprogresi të përgatitur dhe të dërguar nga çdo subjekt (përfshirë nga çdo inxhinier) që mbikëqyr punimet civile të Projektit, nga kontraktuesit dhe/ose nënkontraktuesit e Projektit; dhe

c) Menjëherë, pasi Huamarrësi njoftohet, në lidhje me ndonjë incident që mund të ketë ndodhur gjatë zbatimit të Projektit, nga një subjekt (duke përfshirë çdo inxhinier) që mbikëqyr punimet civile të Projektit, nga kontraktues dhe/ose nënkontraktues të Projektit, ia përcjell Bankës.

## Seksioni III. Tërheqja e të ardhurave të Huas

### A) Të përgjithshme

Pa i kufizuar parashikimet e nenit II, të Kushteve të Përgjithshme dhe, në përputhje me Disbursimin dhe Letrën e Informacionit Financiar, Huamarrësi mund të tërheqë të ardhurat e Huas, për të: a) financuar Shpenzimet e Lejueshme; b) paguar: i) tarifat paraprake; dhe ii) çdo tavan të normës së interesit apo primin e normës dysheme të interesit në shumën e caktuar dhe, sipas rastit, deri në përqindjen e parashikuar, kundrejt çdo kategorie në tabelën e mëposhtme:

| Kategoria                                                                                                    | Shuma e shpërndarë e Huas<br>(e shprehur në euro) | Përqindja e shpenzimeve që<br>do të financohen<br>(duke përfshirë taksat)                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Mallra, punime, shërbime<br>jokonsulence dhe shërbime<br>konsulence për pjesën 1, 2 dhe<br>4 të Projektit | 17.556.000                                        | 100%                                                                                                                                      |
| 2. Pagesa paraprake                                                                                          | 44.000                                            | Shuma e pagueshme, sipas<br>seksionit 2.03 të kësaj<br>Marrëveshjeje, në përputhje<br>me seksionin 2.07(b) të<br>Kushteve të Përgjithshme |
| 3. Primi i tavanit të normës së<br>interesit apo i dyshemesë së                                              |                                                   | Shuma që duhet paguar sipas<br>seksionit 4.05(c) të Kushteve                                                                              |

|                             |                   |                 |
|-----------------------------|-------------------|-----------------|
| normës së interesit         |                   | të Përgjithshme |
| <b>Shuma e përgjithshme</b> | <b>17.600.000</b> |                 |

B) Kushtet e tërheqjeve; periudha e tërheqjeve.

1. Pavarësisht nga parashikimet e pjesës A më lart, nuk mund të bëhen tërheqje për pagesa të kryera para datës së nënshkrimit.

2. Data e mbylljes është 15 dhjetor 2025.

### SKEDULI 3

Tabela më poshtë përcakton datat e shlyerjes së Principalit të Huas dhe përqindjen e shumës së përgjithshme të Principalit të Huas, të pagueshme në çdo datë të pagesës së Principalit (Përqindja e kështit).

#### Shlyerje të barabarta të Principalit

| Data e shlyerjes së Principalit                                                              | Përqindja e kështit |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|
| Në çdo datë 15 maj dhe 15 nëntor<br>Duke filluar nga data 15 maj 2026<br>deri më 15 maj 2041 | 3.13%               |
| Më 15 nëntor 2041                                                                            | 2.97%               |

### SHTOJCË

Përkufizime

1. “Udhëzime kundër korrupsionit” nënkupton, për qëllimet e paragrafit 5 të shtojcës së Kushteve të Përgjithshme, “Udhëzime për parandalimin dhe luftën kundër mashtrimit dhe korrupsionit në projektet e financuara nga huat e IBRD-së dhe Kreditë dhe Grantet e IDA-së”, datë 15 tetor 2006 dhe të rishikuara në janar 2011 dhe më 1 korrik 2016.

2. “Kategori” nënkupton një kategori të parashikuar në tabelë në seksionin III(A), të skedulit 2 të kësaj Marrëveshjeje.

3. “Bashkëfinancues” nënkupton Bashkimin Evropian.

4. “Mjete bashkëfinancuese” nënkupton, për qëllimet e paragrafit 16, të shtojcës së Kushteve të Përgjithshme, mjetet që jep bashkëfinancuesi për të ndihmuar në financimin e pjesës 3 të Projektit.

5. “Marrëveshje bashkëfinancimi” nënkupton Marrëveshjen ndërmjet subjekteve zbatuese dhe bashkëfinancuesin që parashikon bashkëfinancimin.

6. “Kuari i Menaxhimit Mjedisor dhe Shoqëror” ose “ESMF” nënkupton planin e përgatitur dhe të miratuar nga Huamarrësi në datën 9 nëntor 2018, të publikuar në vend dhe në faqen e internetit të Bankës, më 15 nëntor 2018, i cili përcakton modalitetet që duhen ndjekur për vlerësimin e ndikimit negativ të mundshëm dhe të ndikimeve shoqërore të aktiviteteve të Projektit, duke përfshirë ndikimet dhe rreziqet e dhunës gjinore dhe të shfrytëzimit dhe të abuzimit seksual, dhe masat që synojnë të parandalojnë dhe reagojnë ndaj dhunës me bazë gjinore dhe shfrytëzimit seksual, si edhe përgatitjen e planeve të menaxhimit mjedisor dhe shoqëror, sipas ndryshimeve që mund t'i bëhen herë pas here një kuadri të tillë nga Huamarrësi, me marrëveshjen paraprake me shkrim të Bankës.

7. “Planet e Menaxhimit Mjedisor dhe Shoqëror” ose “ESMP-të” nënkupton: i) planin e përgatitur dhe të miratuar nga Huamarrësi, siç kërkohet, duke përcaktuar hollësitë e veprimeve dhe masave specifike, duke përfshirë masat që synojnë të parandalojnë dhe të reagojnë ndaj dhunës gjinore dhe shfrytëzimit dhe abuzimit seksual, si edhe politikën e hartuar për të lehtësuar arritjen e objektivave të ESMF-së së Projektit, së bashku me masat procedurale dhe institucionale

të nevojshme për të zbatuar veprime, masa dhe politika të tilla, duke përfshirë çdo shtesë të këtyre planeve, si dhe ndryshimet që këtyre planeve të tilla mund t'u bëhen herë pas here nga Huamarrësi, me pëlqimin paraprak me shkrim të Bankës.

8. "Kushtet e Përgjithshme" nënkupton Kushtet e Përgjithshme të Bankës Ndërkombëtare për Rindërtim dhe Zhvillim për financime të IBRD-së, Financimin e Projekteve të Investimeve", datë 14 korrik 2017.

9. "Drejtorja e Përgjithshme e Financimit dhe Kontraktimit" ose "DPFK-ja" nënkupton Drejtorinë e Huamarrësit të përmendur në seksionin I(A) të skedulit 2, të kësaj Marrëveshjeje.

10. "MFE" nënkupton Ministrinë e Financave dhe të Ekonomisë të Huamarrësit apo çdo pasues të saj.

11. "Program i QPSHZ-së" nënkupton qasjen programatike me shumë faza, objektivi i së cilës është ulja e koston dhe rritja e efikasitetit të transportit në pjesëmarrësit përfitues të Ballkanit Perëndimor.

12. "Marrëveshje e Financimit të Maqedonisë së Veriut" nënkupton Marrëveshjen ndërmjet Republikës së Maqedonisë së Veriut dhe Bankës për QPSHZ-në dhe ndryshimet që mund t'i bëhen herë pas here një marrëveshjeje të tillë. "Marrëveshja e Financimit të Maqedonisë së Veriut" përfshin të gjitha shtesat, shtojcat dhe marrëveshjet shtesë të Marrëveshjes së Financimit.

13. "Shpenzime operative" nënkupton shpenzimet e kryera nga Huamarrësi, për shkak të zbatimit të Projektit për pajisje zyre, energji dhe ujë, pagesa bankare, instrumentet e komunikimit dhe pagesat për reklama, për shërbime përkthimi me shkrim dhe gojë, për marrjen me qira të automjeteve dhe për karburant, për qira dhe mirëmbajtjen e zyrave, shpenzimet e lëvizjeve, sigurimin e pajisjeve, mirëmbajtjet dhe riparimet, shtypjen dhe botimin e materialeve, dietat ditore gjatë udhëtimeve dhe shpenzimet për fjetje për stafin e Njësisë së Zbatimit të Projektit, dhe për pagat e tyre, duke përfshirë pagesat e sigurimeve shoqërore, por duke përjashtuar pagat e punonjësve civilë të Huamarrësit.

14. "NJZP" nënkupton Njësinë e Zbatimit të Projektit të Huamarrësit që mbahet nga Huamarrësi, në përputhje me seksionin I(A), të skedulit 2 të kësaj Marrëveshjeje.

15. "Rregullat e prokurimit" nënkupton, për qëllimet e paragrafit 85, të shtojcës së Kushteve të Përgjithshme, "Rregullat e prokurimeve të Bankës Botërore për Huamarrësit IPF", të korrikut 2016, të rishikuar në nëntor 2017.

16. "Manual Operativ i Projektit" ose "MOP" nënkupton Manualin Operativ të Projektit të përgatitur nga Huamarrësi, në përputhje me seksionin I(B), të skedulit 2, të kësaj Marrëveshjeje dhe që është i pranueshëm për Bankën, i cili përcakton përgjegjësitë operative dhe administrative, procedurat dhe rregulloren e zbatimit të Projektit, duke përfshirë Kuadrin e Menaxhimit Mjedisor dhe Shoqëror, Indikatorët e Punës dhe masat e menaxhimit financiar të Projektit, siç ato mund të ndryshohen dhe plotësohen herë pas here me miratimin paraprak me shkrim të Bankës.

17. "Trajnim" nënkupton vizita studimore, kurse trajnimi, seminare, takime pune dhe aktivitete të tjera trajnuese të lidhura me Projektin, duke përfshirë kostot e materialeve trajnuese, marrjen me qira të hapësirës dhe të pajisjeve, udhëtimet, akomodimin dhe kostot e dietave për të trajnuarit dhe trajnerët, pagesat e trajnerëve dhe kosto të tjera të ndryshme të lidhura me trajnimin.

18. "Plan veprimi i Risistemimit" ose "RAP-i" nënkupton planin që duhet përgatitur nga Huamarrësi, sipas nevojës, në përputhje me RPF-në (siç përcaktohet më poshtë), i pranueshëm për Bankën dhe që duhet publikuar në faqen e internetit të Bankës, i cili përfshin parimet, udhëzimet, masat organizative dhe buxhetin për zbatimin e aktiviteteve të lidhura me risistemimin, sipas Projektit, siç plani në fjalë i risistemimit mund të rishikohet herë pas here me pëlqimin paraprak me shkrim të Bankës dhe RAP-et nënkupton bashkërisht të gjitha këto RAP-e.

19. "Kuadri i Politikës së Risistemimit" ose "RAP-i" nënkupton kuadrin e përgatitur dhe të miratuar nga Huamarrësi, më 9 nëntor 2018, i pranueshëm për Bankën dhe i publikuar në vend,

më 9 nëntor 2018 dhe në faqen e internetit të Bankës, më 15 nëntor 2018, i cili përcakton parimet e risistemimit, masat organizative (duke përfshirë konsultimet dhe buxhetin) dhe kriteret e hartimit që do të përdoren për aktivitetet e Projektit, në lidhje me risistemimin që do të përgatiten gjatë zbatimit të Projektit, siç një kuadër i tillë mund të ndryshohet herë pas here me marrëveshjen paraprake me shkrim të Bankës.

20. “Instrumentet mbrojtëse” nënkupton së bashku ESMF-në, EMP-në, ESMP-në dhe RAP-in, ndërsa “Instrument mbrojtës” nënkupton secilin prej këtyre instrumenteve mbrojtëse.

21. “Politikat mbrojtëse” nënkupton politikat operative (OP-të) dhe procedurat e Bankës (BP-të) të Bankës, konkretisht OP/BP 4.01 (Vlerësimi mjedisor) dhe OP/BP 4.12 (Risistemimi i pavullnetshëm), të cilat mund të gjenden në <https://policies.worldbank.org>.

22. “Marrëveshja e Financimit me Serbinë” nënkupton Marrëveshjen ndërmjet Republikës së Serbisë dhe Bankës për QPSHZ-në, në të njëjtën datë si kjo Marrëveshje, siç kjo Marrëveshje mund të ndryshohet herë pas here. “Marrëveshja e Financimit me Serbinë” përfshin të gjitha shtojcat, shtesat dhe marrëveshjet shtesë të Marrëveshjes së Financimit.

23. “Data e nënshkrimit” nënkupton datën më të fundit të dy datave në të cilën Huamarrësi dhe Banka kanë nënshkruar këtë Marrëveshje dhe një përkufizim i tillë përdoret për të gjitha referencat ndaj “Datës së Marrëveshjes së Huas” në Kushtet e Përgjithshme.